



# КИЇВСЬКА МІСЬКА РАДА

V СЕСІЯ VIII СКЛИКАННЯ

## РІШЕННЯ

05.10.2017 № 166/3173

### **Про заходи щодо забезпечення регіональної мовної політики в місті Києві**

Відповідно до статті 10 Конституції України, пункту 50 частини першої статті 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», статей 11, 24 Закону України «Про засади державної мовної політики», рішення Конституційного Суду України від 14 грудня 1999 року № 10-рп/99, рішення Київської міської ради № 571/1435 від 28 травня 2015 року «Про затвердження Концепції розвитку української мови, культури та виховання історичної пам'яті у жителів міста Києва на 2015-2020 роки» Київська міська рада

### **ВИРІШИЛА:**

1. Встановити, що в місті Києві мовою роботи, діловодства і документації всіх органів місцевого самоврядування, підприємств, установ та організацій комунальної форми власності, мовою офіційних оголошень і повідомлень є державна мова.

2. Встановити, що на території міста Києва всі назви установ, підприємств, організацій, вивіски, плакати, афіші, публічні повідомлення, рекламні оголошення та будь-які інші форми аудіо- і візуальної рекламної продукції, інформація для споживачів товарів та послуг виконується державною мовою і, на розсуд власника такої інформації, англійською та будь-якою іншою мовою. Зазначене правило не поширюється на дипломатичні установи та офіційні представництва міжнародних організацій, розташовані в Києві. Знаки для товарів і послуг наводяться в господарському і публічному обігу у тому вигляді, в якому їм надана правова охорона відповідно до законодавства України.

3. Встановити, що у місті Києві у всіх сферах громадського обслуговування громадян при реалізації товарів і наданні послуг першочергово використовується державна мова. Одночасно з державною мовою на прохання споживача суб'єкт господарювання може використовувати будь-яку іншу іноземну мову для повного донесення

інформації про товари та послуги та для належного обслуговування споживачів. У всіх закладах сфери громадського харчування обов'язкова наявність меню, виконаного державною мовою. При обслуговуванні відвідувачів персонал зобов'язується пропонувати меню українською мовою і лише на вимогу відвідувача надати меню будь-якою іншою мовою (за наявності).

4. Направити звернення Київської міської ради до Інспекції з питань захисту прав споживачів у місті Києві згідно з додатком до цього рішення.

5. Доручити виконавчому органу Київської міської ради (Київській міській державній адміністрації) здійснити роз'яснювальну роботу з суб'єктами господарської діяльності, що здійснюють свою діяльність на території міста Києва, щодо необхідності приведення своєї діяльності у відповідність до положень цього рішення.

6. Офіційно оприлюднити це рішення в газеті Київської міської ради «Хрещатик».

7. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію Київської міської ради з питань культури, туризму та інформаційної політики, на постійну комісію Київської міської ради з питань місцевого самоврядування, регіональних та міжнародних зв'язків, на постійну комісію Київської міської ради з питань транспорту, зв'язку та реклами, на постійну комісію Київської міської ради з питань торгівлі, підприємництва та регуляторної політики.



Київський міський голова

В. Кличко



Додаток  
до рішення Київської міської ради  
від 05.10.2017 № 166/3143

Начальнику інспекції з питань  
захисту прав споживачів у місті Києві  
Котлярову Андрію Миколайовичу

Шановний Андрію Миколайовичу!

Відповідно до статті 4 Закону України від 12.05.1991 № 1023-XII «Про захист прав споживачів» споживачі під час придбання, замовлення або використання продукції, яка реалізується на території України, для задоволення своїх особистих потреб мають право на належну якість обслуговування. Належною є така якість обслуговування, яка відповідає встановленим законодавством нормам. Подібні норми відповідно можуть встановлюватись і в актах локальної нормотворчості органів місцевого самоврядування.

Відповідно до Положення про Державну інспекцію України з питань захисту прав споживачів, затвердженого Указом Президента України від 13 квітня 2011 року № 465/2011, на Державну інспекцію України з питань захисту прав споживачів та її територіальні підрозділи покладений функціонал щодо державного контролю за додержанням законодавства про захист прав споживачів і рекламу в цій сфері.

Відповідно до перепису населення 2001 року серед етнічного складу населення столиці України, міста Києва, понад 82% займають українці. Дослідження 2015 року, проведені соціологічною групою «Рейтинг», вказали, що понад 60% мешканців Києва в повсякденному житті вживають державну мову, українську, як основний лінгвістичний засіб комунікації. Означені факти є об'єктивним чинником необхідності захисту української мови на території столиці. Керуючись вказаними мотивами, своїм рішенням «Про заходи щодо забезпечення регіональної мовної політики в місті Києві» Київська міська рада в межах компетенції встановила на виконання норм чинного законодавства основні засади мовної політики при наданні суб'єктами господарювання на території міста Києва послуг в сфері обслуговування населення та розміщення рекламної продукції. Дотримання означених положень є обов'язковим на території міста Києва.

Норми, прийняті Київською міською радою, передбачають низку концептуальних ініціатив у частині регулювання діяльності суб'єктів господарської діяльності. Так, Київська міська рада чітко визначила, що рекламні оголошення, вивіски, плакати, афіші, повідомлення та інші форми аудіо- і візуальної рекламної продукції повинні виконуватись українською або іншою мовою з обов'язковим зазначенням їх перекладу чи транслітерації



українською мовою. Суб'єкти господарювання на території міста Києва повинні надавати послуги у сфері обслуговування (спілкування із клієнтами, меню в закладах громадського харчування тощо) першочергово українською мовою і переходити на іноземну мову виключно у випадку, коли це є прийнятним для сторін. Порушення вказаних норм є неповагою до споживачів послуг - носіїв української мови та містить в собі ознаки порушення прав споживачів.

Втім, органи місцевого самоврядування позбавлені функцій контролю за дотриманням законодавства у сфері захисту прав споживачів. У Київській міській раді та її виконавчих органів відсутні дієві механізми контролю за дотриманням прийнятих положень. Це зумовлює необхідність інтенсивної співпраці Київської міської ради та Державної інспекції України з питань захисту прав споживачів у місті Києві щодо дотримання суб'єктами господарювання засадничих аспектів мовного законодавства на території міста Києва.

Кодекс України про адміністративні правопорушення встановлює відповідальність осіб, винних у порушенні правил надання послуг працівниками торгівлі, громадського харчування та сфери послуг (стаття 155 КУпАП) та відповідальність осіб, винних у невиконанні законних вимог посадових осіб центрального органу виконавчої влади, що реалізує державну політику у сфері державного контролю за додержанням законодавства про захист прав споживачів, про проведення перевірки діяльності по наданню послуг громадянам-споживачам (стаття 188<sup>2</sup> КУпАП). За статтею 244<sup>4</sup> КУпАП саме на Державну інспекцію України з питань захисту прав споживачів покладені функції щодо розгляду справ про адміністративні правопорушення, пов'язані з порушенням законодавства про захист прав громадян-споживачів за вищевказаними статтями.

З огляду на вищезначене, Київська міська рада звертається з проханням оперативно в межах компетенції реагувати на будь-які порушення прав споживачів, зокрема, в частині дотримання положень рішення Київської міської ради «Про заходи щодо забезпечення регіональної мовної політики в місті Києві», шляхом застосування механізмів, визначених законодавством.

Київський міський голова

В.Кличко